Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy poprosili oni zostało wstrząśnięte miejsce w którym byli którzy są zebrani i zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i mówili Słowo Boga ze śmiałością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy się pomodlili, zatrzęsło się miejsce,\* na którym byli zebrani, i zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym,\*\* \*\*\* i mówili Słowo Boże z ufną odwagą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (kiedy poprosili) oni, zostało potrząśnięte miejsce, w którym byli zebrani, i napełnieni zostali wszyscy Świętym Duchem, i mówili słowo Boga z otwartością. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy poprosili oni zostało wstrząśnięte miejsce w którym byli którzy są zebrani i zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i mówili Słowo Boga ze śmiałością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy skończyli modlitwę, zatrzęsło się miejsce, na którym się zebrali. Wszyscy też zostali napełnieni Duchem Świętym i głosili Słowo Boże z przekonaniem i odwagą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oni się modlili, zatrzęsło się miejsce, na którym byli zebrani, i wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i z odwagą głosili słowo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się oni modlili, zatrząsnęło się ono miejsce, na którem byli zgromadzeni, i napełnieni są wszyscy Duchem Świętym i mówili słowo Boże z bezpieczeństwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się modlili, zatrząsnęło się miejsce, na którym byli zgromadzeni, i napełnieni są Ducha świętego i mówili śmiele słowo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tej ich modlitwie zadrżało miejsce, na którym byli zebrani; a wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i głosili odważnie słowo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy skończyli modlitwę, zatrzęsło się miejsce, na którym byli zebrani, i napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, i głosili z odwagą Słowo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tej modlitwie zadrżało miejsce, na którym byli zebrani. Wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i odważnie głosili Słowo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tej modlitwie zadrżało miejsce, na którym przebywali. Napełnił ich Duch Święty, a oni odważnie głosili słowo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy skończyli modlitwę, zatrzęsło się miejsce, w którym byli zebrani, i wszyscy napełnieni zostali Duchem Świętym. I odważnie głosili słowo Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze nie przebrzmiały słowa modlitwy, gdy zadrżała im ziemia pod stopami i wszystkich przeniknął Duch Święty, tak że z całą odwagą zaczęli głosić Słowo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się modlili, zadrżała ziemia w miejscu, gdzie się zebrali, i napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, głosząc z odwagą słowo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно вони помолились, як похитнулося те місце, де вони були зібрані, і всі наповнилися Святим Духом - і сміливо говорили Боже слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni prosili, zostało potrząśnięte miejsce na którym byli zebrani, wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i z otwartością mówili słowo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy się jeszcze modlili, zatrzęsło się miejsce, gdzie byli zebrani. Wszyscy zostali napełnieni Ruach Ha-Kodesz i śmiało głosili Boże orędzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już zwrócili się z tym błaganiem, zatrzęsło się miejsce, w którym byli zebrani, a wszyscy zostali napełnieni duchem świętym i ze śmiałością oznajmiali słowo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończyli modlitwę, budynek, w którym się zebrali, zadrżał. A wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i odważnie głosili słowo Boże. |

1. 1) <x>510 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie był to ponowny chrzest w Duchu Świętym, ale kolejne napełnienie – do śmiałej ewangelizacji. Wierzący mają przywilej życia w pełni Ducha, zob. <x>510 2:44</x>; <x>560 5:18</x>; <x>620 1:5-9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>140 30:12</x>; <x>570 1:27</x>; <x>570 2:2</x>; <x>670 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)